مُوسَىٰ وَٱلْخَضِر

ATLAS DEL VIAJE DE MOISÉS y JIDR

Del pez perdido a la explicación del muro

CORÁN · SURA 18, AL-KAHF · ALEYAS 60–82

Moisés, la paz sea con él, y Jidr (la paz sea con él), el siervo de Dios

PUBLICADO POR LA BIBLIOTECA IBN HAZM DE MÉXICO

gracias a Mullah Khalid Montes

Mullah Khalid Montes

BIENVENIDO AL VIAJE

Cómo leer este atlas

Seis escenas y tres voces

Mullah Khalid Montes



Este atlas cuenta el viaje de Moisés (la paz sea con él) en busca de un siervo de Dios que sabía lo que él no sabía. La historia está en la sura 18, Al-Kahf, aleyas 60 a 82. Cada imagen es una doble página. Se lee de izquierda a derecha.

Tres voces, tres colores

CORÁN

Palabra de Dios. Va en árabe y en español, con sura y aleya. Traducción de la Montada Islamic Foundation.

HADIZ

Relatos del Profeta Muhammad ﷺ que transmitieron sus compañeros, sobre todo en Bujari. Traducción propia al español.

DICEN LOS COMENTARISTAS

Lo que explican los sabios, en especial Abu Hayyan (Granada, 1256 – El Cairo, 1344).

Cuatro indicaciones

- **En cada escena** va primero el Corán, luego el hadiz y al final lo que dicen los comentaristas.
- Al final del atlas se escucha la voz de los awliya: los encuentros del Sheij al-Akbar Ibn Arabi con Jidr, tomados de sus *Futuhat*.
- Ninguna imagen dibuja el rostro ni el cuerpo de Moisés ni de Jidr. Verás huellas, luz verde, un manto y un pez.
- El símbolo ﷺ significa «la paz y las bendiciones de Dios sean con él».

En las citas del Corán y del hadiz se escribe «Al-lah» y «Al-Jidr», como en la traducción.

El atlas en 16 imágenes

—	Portada	16–17	◆ Segunda prueba: el muchacho
2–3	Cómo leer este atlas	18–19	◆ Tercera prueba: el muro y el tesoro
4–5	Por qué se cuenta	20–21	¿Quién fue Jidr?
6–7	◆ Moisés y «¿quién sabe más?»	22–23	Lo que enseña la historia
8–9	◆ Mapa: Majma al-Bahrayn, la confluencia	24–25	El viajero a través del tiempo
10–11	◆ El pez, la roca y el túnel	26–27	Ibn Arabi y la capa de Jidr
12–13	◆ El encuentro con Jidr y el pacto	28–29	Fuentes y créditos
14–15	◆ Primera prueba: la barca	30–31	Agradecimiento

Las páginas con rombo verde cuentan las seis escenas. Los números son los de un libro impreso: la portada no lleva número.



SURA 18 · AL-KAHF, LA CUEVA

Por qué se cuenta esta historia

El contexto de Corán 18:60–82

Mullah Khalid Montes

La sura 18, Al-Kahf (la Cueva), tiene 110 aleyas y cuenta cuatro historias: los jóvenes de la cueva, el dueño de los dos jardines, Moisés y Jidr, y Dhul Qarnain. La de Moisés (la paz sea con él) es la tercera.

DICEN LOS COMENTARISTAS

Los Quraish consultaron a los rabinos de Medina. Estos les dijeron que preguntaran al Profeta Muhammad ﷺ por unos jóvenes de tiempos antiguos, por un viajero que llegó a oriente y a occidente, y por el espíritu. En otros relatos, en lugar del viajero aparece Jidr.

El Profeta ﷺ contestó: «Mañana os informaré». No añadió «si Dios quiere». La revelación tardó quince días en llegar.

Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18

El lugar de Moisés y Jidr en la sura

La historia ocupa las aleyas 60 a 82. La sura termina con las palabras de Dios: si el mar fuera tinta para escribirlas, se secaría antes (18:109).

«Si Dios quiere»

La respuesta llegó con una lección: al hablar de algo que se hará mañana, hay que decir «si Al-lah quiere» (18:23–24). Esa lección prepara la historia de Moisés, un profeta que aprende que el conocimiento de Dios es mayor que el suyo.

LAS CUATRO HISTORIAS DE LA SURA

LA FE	LA RIQUEZA	EL CONOCIMIENTO	EL PODER
Los jóvenes de la cueva	*El dueño de los dos jardines*	*Moisés y Jidr*	*Dhul Qarnain*
18:9–26	18:32–44	18:60–82	18:83–98

Fuentes: Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18 (comentarios a 18:1 y 18:23). Corán: Montada Islamic Foundation (quran.com).

DECIR «SI AL-LAH QUIERE»

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَاْىْءٍ إِنِّى فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾ إِلَّآ أَن
يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ وَٱذْكُر رَّبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰٓ أَن
يَهْدِيَنِ رَبِّى لِأَقْرَبَ مِنْ هَٰذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾

18:23 *Y no digas acerca de algo que pretendes llevar a cabo: «Ciertamente, lo haré mañana», 18:24 salvo (si añades): «Si Al-lah quiere». Y recuerda a tu Señor (con alabanzas, pídele perdón y busca en Él refugio del Demonio) si olvidas mencionar dichas palabras. Y pide a tu Señor (entonces) que te guie hacia el camino más correcto (si te preguntan algo cuya respuesta desconoces).*

CORÁN 18:23–24 · SURA AL-KAHF (LA CUEVA)

Texto árabe y traducción al español: Montada Islamic Foundation (quran.com)



Ilustración imaginada: una roca junto al camino y una luz verde. No muestra personas.

ESCENA I · LA PREGUNTA

Mullah Khalid Montes

«¿QUIÉN SABE MÁS?»

El profeta que aprendió que había más por saber

Moisés (la paz sea con él) era un profeta enviado a los hijos de Israel. Un día se puso en pie ante ellos y les habló. Alguien le preguntó quién era el hombre más sabio. Moisés respondió: «Yo».

Dios lo reprendió, porque no le atribuyó a Él el conocimiento. Y le dijo que en la confluencia de los dos mares había un siervo suyo que sabía más que él.

Moisés no discutió. Preguntó cómo encontrarlo. La señal sería un pez dentro de un cesto: donde el pez se perdiera, allí estaría el siervo.

Moisés partió con su joven, Yusha ibn Nun. Y dijo: «No me rendiré hasta llegar a la confluencia de los dos mares».



Ilustración imaginada, sin personas. Fuentes: Corán 18:60 (Montada); Bujari 3401; Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18.

EL VIAJE EMPIEZA

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَىٰهُ لَآ أَبْرَحُ حَتَّىٰٓ أَبْلُغَ مَجْمَعَ ٱلْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِىَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾

18:60 *Y recuerda cuando Moisés le dijo a su joven sirviente: «No me rendiré hasta encontrar el lugar donde confluyen los dos mares, aunque tenga que andar durante años».*

CORÁN 18:60 · SURA AL-KAHF (LA CUEVA)

Texto árabe y traducción al español: Montada Islamic Foundation (quran.com)

HADIZ

«Una vez Moisés se puso en pie y se dirigió a los hijos de Israel. Le preguntaron quién era el hombre más sabio entre la gente. Dijo: "Yo". Al-lah lo reprendió porque no atribuyó a Él el conocimiento absoluto. Entonces Al-lah le dijo: "Sí, en la confluencia de los dos mares hay un siervo Mío que sabe más que tú". Moisés dijo: "¡Señor mío! ¿Cómo puedo encontrarlo?". Al-lah dijo: "Toma un pez, ponlo en un cesto grande y lo encontrarás en el lugar donde pierdas el pez".»

Bujari 3401 · de Ubayy ibn Kaab, del Profeta Muhammad ﷺ · traducción propia

DICEN LOS COMENTARISTAS

- **¿Qué Moisés?** El hijo de Imran, el profeta de Israel.
- **¿Quién es el joven?** Yusha ibn Nun (Josué), descendiente de Yusuf (José). Se le llama «joven» por cortesía: así se solía nombrar a los servidores.
- **¿Por qué viaja?** Según el hadiz, viaja porque Dios le indicó que en la confluencia de los dos mares había un siervo que sabía más que él.
- **¿Cuántos «años»?** Abdullah ibn Amr y Abu Huraira dijeron: ochenta años. Al-Hasan: setenta.

Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18 (comentario a 18:60)

CORÁN 18:60–65

Majma al-Bahrayn

La confluencia de los dos mares

مَجْمَعَ ٱلْبَحْرَيْنِ

1. «No me rendiré hasta llegar a la confluencia de los dos mares», dice Moisés (la paz sea con él). *18:60*
2. Se refugian junto a una roca. El joven olvida el pez que llevan. *18:63*
3. En la confluencia, el pez se desliza al mar y deja un túnel como rastro. *18:61*
4. Pasan de largo. Moisés tiene hambre y pide el almuerzo. El joven recuerda. *18:62–63*
5. «Eso es lo que andábamos buscando». Vuelven sobre sus pasos. *18:64*
6. Allí encuentran a «uno de Nuestros siervos», con misericordia y conocimiento de Dios. *18:65*

DICEN LOS COMENTARISTAS

¿DÓNDE QUEDA?

Los sabios proponen varios lugares (mira el mapa pequeño):

- **A** Donde se unen el mar de Persia y el mar de los Rum (Bizancio). Mujahid y Qatada.
- **B** Junto a Tánger, donde el océano se une con el mar que sale de él. Muhammad ibn Kaab al-Qurazi.
- **C** En al-Andalus. La aldea que no los hospedó sería Algeciras.
- **D** En Ifriqiya.
- **E** En el mar Rojo (mar de al-Qulzum).

Otros dicen: un mar salado junto a uno dulce, donde un gran río desemboca.

Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18 (comentario a 18:60)

Corán: Montada Islamic Foundation (quran.com). Ilustración imaginada, no a escala. El mapa pequeño es aproximado.





HADIZ

Sahih al-Bujari 3401

«Moisés tomó un pez, lo puso en un cesto y partió con su joven, Yusha ibn Nun, hasta que llegaron a la roca [...]. Moisés se durmió y el pez salió del cesto y cayó al mar. Siguió su camino por el mar (derecho) como por un túnel. Al-lah detuvo el flujo del agua sobre el pez y se hizo como un arco.»

Lo cuenta Ubayy ibn Kaab, que lo oyó del Profeta Muhammad ﷺ.

DICEN LOS COMENTARISTAS

¿Cómo era el túnel? Unos dicen que el agua se volvió sólida; otros, que era roca dura; otros, que se abrió en tierra firme. Abu Hayyan concluye que estaba en el agua, «como vino en el hadiz auténtico: que el agua se hizo sobre él como un arco». Y señala que Moisés solo sintió fatiga al pasar el lugar de la cita.

Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18.

CORÁN 18:60–64

EL PEZ, LA ROCA Y EL TÚNEL

Una señal en el mar

Moisés (la paz sea con él) no descansa hasta encontrar al siervo de Dios que sabe más que él. Camina con su joven ayudante, Yusha ibn Nun, y lleva un pez como provisión. En la confluencia de los dos mares se detienen junto a una roca. Moisés se duerme. El pez se escapa al agua y deja un túnel abierto. Los dos se olvidan de él.

EL PEZ TOMA SU CAMINO

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَٱتَّخَذَ
سَبِيلَهُۥ فِى ٱلْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

18:61 *Y cuando llegaron al punto de confluencia de los dos mares, se olvidaron del pez (que llevaban consigo como provisión), el cual se deslizó en el mar dejando tras de sí un túnel como rastro (que no cubrió el agua).*

CORÁN 18:61 · SURA AL-KAHF (LA CUEVA)

Texto árabe y traducción al español: Montada Islamic Foundation (quran.com)

Corán: Montada Islamic Foundation. Hadiz: Sahih al-Bujari (traducción propia). Comentario: Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18. Ilustración imaginada.



CORÁN 18:65–70

El encuentro con Jidr

y el pacto de no preguntar

Moisés (la paz sea con él) y su joven regresan a la roca. Allí encuentran a un siervo de Dios: Jidr (la paz sea con él). Dios le dio misericordia y un conocimiento propio. Moisés le pide acompañarlo para aprender. Jidr le advierte que le faltará paciencia. Moisés promete obedecer. Jidr pone una sola condición.

1 — EL SIERVO
Junto a la roca está un siervo de Dios, tendido y cubierto con su manto. *18:65 hadiz*

2 — EL SALUDO
Moisés lo saluda. Jidr pregunta cómo se saluda la gente en su tierra. Moisés dice quién es. *hadiz*

3 — LA PETICIÓN
Moisés pregunta si puede acompañarlo para aprender parte de lo que Dios le enseñó. *18:66*

4 — LA ADVERTENCIA
Jidr responde que no tendrá paciencia con lo que no puede comprender. *18:67–68*

5 — LA PROMESA
Moisés promete ser paciente, si Dios quiere, y no desobedecerlo. *18:69*

6 — LA CONDICIÓN
Jidr pide una sola cosa: no preguntar nada hasta que él lo explique. *18:70*

EL PACTO

قَالَ سَتَجِدُنِىٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ صَابِرًا وَلَآ أَعْصِى لَكَ
أَمْرًا ﴿٦٩﴾ قَالَ فَإِنِ ٱتَّبَعْتَنِى فَلَا تَسْـَٔلْنِى عَن شَىْءٍ
حَتَّىٰٓ أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

18:69 (Moisés) le dijo: «Verás que soy paciente, si Al-lah quiere, y no te desobedeceré en nada». 18:70 (Al-Jidr) le respondió: «Si vienes conmigo, no deberás preguntarme nada hasta que yo te informe al respecto».

CORÁN 18:69–70 · SURA AL-KAHF (LA CUEVA)
Texto árabe y traducción al español: Montada Islamic Foundation (quran.com)

HADIZ

Sahih al-Bujari 3401

«Allí vieron a un hombre tendido, cubierto con un manto. Moisés lo saludó y él respondió: "¿Cómo se saluda la gente en tu tierra?". Moisés dijo: "Soy Moisés". [...] Dijo: "¡Moisés! Yo tengo parte del conocimiento de Al-lah, que Él me enseñó y tú no conoces; y tú tienes parte del conocimiento de Al-lah, que Él te enseñó y yo no conozco".»

Lo cuenta Ubayy ibn Kaab, que lo oyó del Profeta Muhammad ﷺ.

DICEN LOS COMENTARISTAS

Abu Hayyan explica que el conocimiento «de Nuestra parte» es lo propio de Dios: informar sobre lo oculto. Recoge que, según la mayoría, el conocimiento de Jidr eran cosas recónditas que Dios le había revelado, y el de Moisés, los preceptos y el juicio según lo aparente.

De la condición de Jidr dice: «esto es de la cortesía del discípulo con el sabio».

Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18 (18:65 y 18:70).

Corán: Montada Islamic Foundation. Hadiz: Sahih al-Bujari (traducción propia). Comentario: Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18. Ilustración imaginada.

CORÁN 18:71–73 Y 18:79

Primera prueba: la barca

La primera cosa que Moisés no entendió

Moisés (la paz sea con él) acompaña a Jidr (la paz sea con él). Caminan por la costa y suben a una embarcación. Jidr la agujerea. Moisés protesta, aunque había prometido no preguntar nada. Jidr le recuerda la promesa y Moisés pide perdón por haberla olvidado. Al final, Jidr explica lo que Moisés no pudo ver.

LA BARCA HORADADA

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا رَكِبَا فِى ٱلسَّفِينَةِ خَرَقَهَا ۖ
قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْـًٔا
إِمْرًا ﴿٧١﴾

18:71 *Y ambos emprendieron juntos el camino (por la costa), hasta que subieron a bordo de una embarcación que (Al-Jidr) horadó (poco después). (Moisés) le dijo: «¿Has horadado la embarcación para que se ahoguen así quienes están a bordo? Ciertamente, has hecho algo terrible».*

CORÁN 18:71 · SURA AL-KAHF (LA CUEVA)
Texto árabe y traducción al español: Montada Islamic Foundation (quran.com)

Corán: Montada Islamic Foundation. Hadiz: Sahih al-Bujari (traducción propia). Comentario: Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18. Ilustración imaginada.



1 LA ORILLA
Moisés y Jidr caminan juntos por la costa. Solo se ven sus huellas. *18:71*

2 A BORDO
Suben a una embarcación. La tripulación reconoce a Jidr y los lleva sin cobrar. *hadiz*

3 EL GORRIÓN
Un gorrión bebe del mar. Jidr dice que el saber de ambos, comparado con el de Dios, es como esa gota. *hadiz*

4 EL AGUJERO
Jidr agujerea la barca. Moisés protesta: «Ciertamente, has hecho algo terrible». *18:71*

5 LA PROMESA
«¿No te dije que no serías paciente conmigo?» Moisés: «No tengas en cuenta mi olvido». *18:72–73*

6 LA RAZÓN
Era de pobres que trabajaban en el mar. Un rey injusto se apropiaba por la fuerza de las embarcaciones. *18:79*

HADIZ

Sahih al-Bujari 3401

«La tripulación reconoció a Al-Jidr y los subió sin cobrarles. Cuando estaban a bordo, vino un gorrión, se posó en el borde de la barca y metió el pico en el mar. Al-Jidr dijo a Moisés: "Mi conocimiento y el tuyo no han disminuido el conocimiento de Al-lah más que como este gorrión ha disminuido el agua del mar con su pico".»

Lo cuenta Ubayy ibn Kaab, que lo oyó del Profeta Muhammad ﷺ.

DICEN LOS COMENTARISTAS

Hay otras versiones de cómo subieron a la barca y cómo la dañó Jidr. Abu Hayyan responde: «lo que se sostiene es lo que transmitieron al-Bujari y Muslim». Nota la cortesía de Jidr: dice «quise estropearla», y atribuye a Dios el bien: «tu Señor quiso». Recoge que los dueños eran diez hermanos: cinco tullidos y cinco que trabajaban en el mar.

Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18 (18:71 y 18:79).



HADIZ

Muslim 2661 · Tirmidi 3150

«El joven a quien mató Jidr era incrédulo por naturaleza; de haber vivido, habría arrastrado a sus padres a la rebeldía y a la incredulidad.» (Muslim)

«El muchacho a quien mató Al-Jidr estaba destinado a ser incrédulo desde el día en que fue creado.» (Tirmidi)

Lo cuenta Ubayy ibn Kaab, que lo oyó del Profeta Muhammad ﷺ.

DICEN LOS COMENTARISTAS

Abu Hayyan explica que Jidr lo supo porque Dios le dio a conocer el estado del muchacho y le ordenó matarlo. La palabra «gulam» se usa también para un joven adulto.

Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18 (18:74 y 18:80).

CORÁN 18:74–76 Y 18:80–81

SEGUNDA PRUEBA: EL MUCHACHO

La pregunta más difícil

Moisés (la paz sea con él) y Jidr (la paz sea con él) siguen su camino. Se encuentran con un muchacho, y Jidr lo mata. Moisés se horroriza: ve a un inocente. Jidr le recuerda que no tendría paciencia. Moisés dice que, si vuelve a preguntar, se separarán. Al final, Jidr explica su razón: los padres del muchacho eran creyentes y se temía que él los arrastrara a la transgresión. Se quiso que Dios les diera un hijo mejor.

LA SEGUNDA OBJECIÓN

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا لَقِيَا غُلَٰمًا فَقَتَلَهُۥ قَالَ
أَقَتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةًۢ بِغَيْرِ نَفْسٍ لَّقَدْ جِئْتَ
شَيْـًٔا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾

18:74 *Y ambos prosiguieron juntos su camino hasta que se encontraron con un joven a quien (Al-Jidr) mató. (Moisés) le dijo: «¿Has matado a un ser inocente sin motivo alguno? Ciertamente, has hecho algo abominable».*

CORÁN 18:74 · SURA AL-KAHF (LA CUEVA)

Texto árabe y traducción al español: Montada Islamic Foundation (quran.com)

Corán: Montada Islamic Foundation. Hadiz: Muslim y Tirmidi (traducción propia). Comentario: Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18. Ilustración imaginada.

CORÁN 18:77–78 Y 18:82

Tercera prueba: el muro y el tesoro

La última pregunta

Moisés (la paz sea con él) y Jidr (la paz sea con él) llegan a una aldea. Piden comida y nadie los recibe. Ven un muro a punto de caerse y Jidr lo levanta. Moisés dice que habría podido cobrar. Jidr anuncia la separación y explica: bajo el muro había un tesoro de dos huérfanos.

EL MURO A PUNTO DE CAER

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَيَآ أَهْلَ قَرْيَةٍ ٱسْتَطْعَمَآ أَهْلَهَا
فَأَبَوْا۟ أَن يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَن
يَنقَضَّ فَأَقَامَهُۥ ۖ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ
أَجْرًا ﴿٧٧﴾

18:77 *Y ambos prosiguieron su camino hasta que llegaron a una ciudad cuyos habitantes se negaron a hospedarlos y a proporcionarles comida como (Moisés y Al-Jidr) habían solicitado. Entonces vieron que había un muro a punto de derrumbarse y (Al-Jidr) lo reconstruyó. (Moisés) le dijo: «Si hubieras querido, habrías podido pedir una remuneración por ello».*

CORÁN 18:77 · SURA AL-KAHF (LA CUEVA)
Texto árabe y traducción al español: Montada Islamic Foundation (quran.com)

Corán: Montada Islamic Foundation. Hadiz: Sahih al-Bujari (traducción propia). Comentario: Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18. Ilustración imaginada.



HADIZ

Sahih al-Bujari 3401

«Vieron allí un muro a punto de caerse (y Al-Jidr lo reparó con solo tocarlo con las manos).»
El Profeta Muhammad ﷺ añadió: «Quisiéramos que Moisés hubiera tenido paciencia, para que Al-lah nos hubiera contado más de su historia».

Lo cuenta Ubayy ibn Kaab. Sobre el muro, también Bujari 2267.

DICEN LOS COMENTARISTAS

¿Qué había bajo el muro? Abu Hayyan recoge tres opiniones: oro y plata, un libro de conocimiento enterrado o una tabla de oro. De la aldea se dice que era Antioquía, Algeciras o Nazaret, «y Al-lah sabe mejor la verdad de eso». Ibn Abbas cuenta que Jidr «lo empujó con su mano y quedó recto».

Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18 (18:77 y 18:82).

EL SIERVO DE LA CONFLUENCIA

¿Quién fue Jidr?

El siervo a quien Dios enseñó de Su parte

El Corán habla de «uno de Nuestros siervos» a quien Dios dio misericordia y un conocimiento de Su parte. El Profeta Muhammad ﷺ dijo que ese siervo es Jidr (la paz sea con él).

Un hombre cubierto con un manto

Según el hadiz de Bujari 3401, Moisés lo halló junto a la roca, tendido y cubierto con un manto. Moisés lo saludó, y Jidr le preguntó: «¿Cómo se saluda la gente en tu tierra?».

Por qué lo llaman «el Verde»

Al-Jidr significa «el Verde». El Profeta ﷺ explicó el nombre: se sentó sobre tierra blanca y yerma, y esta se volvió verde detrás de él.

Jidr, presente hasta hoy

Muchos sabios y awliya dicen que Jidr sigue vivo y que guía a quien lo necesita. Así lo recoge al-Nawawi. Las páginas 24 a 27 cuentan sus encuentros con el Sheij al-Akbar Ibn Arabi.



Ilustración imaginada: tierra seca que reverdece. No muestra personas.

Fuentes: Corán 18:65 (Montada Islamic Foundation, quran.com); Sahih al-Bujari 3401 y 3402 (traducción propia); Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18; al-Nawawi, Tahdhib al-asma'.

EL SIERVO DE DIOS

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَآ ءَاتَيْنَـٰهُ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَعَلَّمْنَـٰهُ مِن لَّدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

18:65 *Entonces encontraron a uno de Nuestros siervos (Al Jidr) a quien habíamos concedido misericordia y un conocimiento (específico) de Nuestra parte.*

CORÁN 18:65 · SURA AL-KAHF (LA CUEVA)

Texto árabe y traducción al español: Montada Islamic Foundation (quran.com)

HADIZ · BUJARI 3402

El Profeta ﷺ dijo: «Se llamó Al-Jidr (el Verde) porque se sentó sobre un terreno blanco y yermo y, de pronto, empezó a ponerse verde de vegetación detrás de él».

Transmitido por Abu Huraira. Traducción propia. Tirmidi 3151 trae la misma frase.

DICEN LOS COMENTARISTAS

¿Profeta o siervo piadoso?

Abu Hayyan recoge que la mayoría lo tiene por profeta: en 18:82 Jidr dice «no lo hice por iniciativa propia», es decir, por orden de Dios. Otros sabios y awliya lo ven como un siervo piadoso, un *wali*, y lo extraordinario de su historia es un favor de Dios (*karama*).

¿Cómo se llamaba?

Se dijo que se llamaba Balya, hijo de Malkan. El nombre con que lo conocemos, Al-Jidr, «el Verde», viene del hadiz.

¿Sigue vivo?

Muchos sabios y awliya dicen que sigue vivo, entre ellos al-Nawawi.

¿Qué sabía Jidr?

Su conocimiento era de cosas ocultas, que Dios le reveló. El de Moisés eran los preceptos y el juicio según lo aparente.

Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18 (18:60–82).

LECCIONES DEL VIAJE

Lo que enseña la historia

Cinco ideas para llevarse de la confluencia

1 Paciencia

Moisés (la paz sea con él) prometió ser paciente y aun así preguntó tres veces. Aprender pide confiar en lo que todavía no se entiende.

2 Humildad ante quien sabe

Moisés era mensajero de Dios y viajó para aprender de otro siervo. Pidió: «¿Puedo acompañarte para que me enseñes?» (18:66).

3 Decir «si Dios quiere»

La sura lo ordena en 18:23–24. Moisés lo dijo al prometer paciencia (18:69).

4 Nuestro saber es poco

Lo que saben Moisés y Jidr es como lo que un gorrión toma del mar. Y el mar entero no alcanzaría de tinta para las palabras de Dios (18:109).

5 Lo que parece daño puede esconder un bien

La barca rota la salvó de un rey injusto, y el muro guardaba el tesoro de dos huérfanos. Jidr aclaró: «No hice nada por propia iniciativa» (18:82).

LO QUE DESEÓ EL PROFETA MUHAMMAD ﷺ

«Quisiéramos que Moisés hubiera tenido paciencia, para que Al-lah nos hubiera contado más de su historia».

Sahih al-Bujari 3401. Traducción propia.

Fuentes: Corán 18:23–24, 18:66, 18:69, 18:82 y 18:109 (Montada Islamic Foundation, quran.com); Sahih al-Bujari 3401 (traducción propia); Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18.

EL MAR COMO TINTA

قُل لَّوْ كَانَ ٱلْبَحْرُ مِدَادًا لِّكَلِمَٰتِ رَبِّى لَنَفِدَ ٱلْبَحْرُ قَبْلَ أَن تَنفَدَ كَلِمَٰتُ
رَبِّى وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِۦ مَدَدًا ﴿١٠٩﴾

18:109 *Diles (¡oh, Muhammad!): «Si el mar fuera tinta con la que escribir las palabras de Al-lah, este se secaría antes de que se agotasen Sus palabras, aunque trajéramos otro (mar) similar como refuerzo».*

CORÁN 18:109 · SURA AL-KAHF (LA CUEVA)

Texto árabe y traducción al español: Montada Islamic Foundation (quran.com)



Ilustración imaginada: un gorrión bebe del mar. No muestra personas.

HADIZ · BUJARI 3401

Un gorrión se posó en el borde de la barca y metió el pico en el mar. Jidr dijo: «¡Moisés! Mi conocimiento y el tuyo no han disminuido el conocimiento de Al-lah más que como este gorrión ha disminuido el agua del mar con su pico».

Transmitido por Ubayy ibn Kaab. Traducción propia.

DICEN LOS COMENTARISTAS

Tres reproches a la prisa de Moisés

Una lectura moral que recoge Abu Hayyan: cada episodio le recordó algo de su vida.

La barca

«¿Dónde estaba esta previsión cuando estabas en el arca, arrojado al río?»

El joven

«¿Dónde queda tu reprobación, si tú golpeaste al copto y acabaste con él?»

El muro

«¿Dónde está esto, si tú levantaste la piedra para las hijas de Shuayb sin pedir pago?»

Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18 (18:77–78).

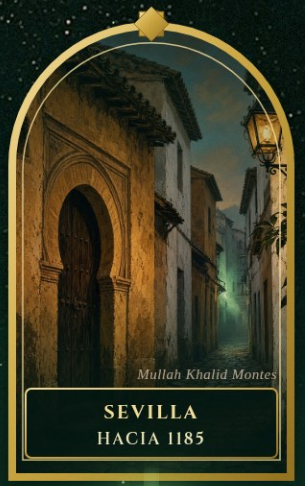
EL VIAJERO A TRAVÉS DEL TIEMPO

Jidr aparece donde alguien necesita guía

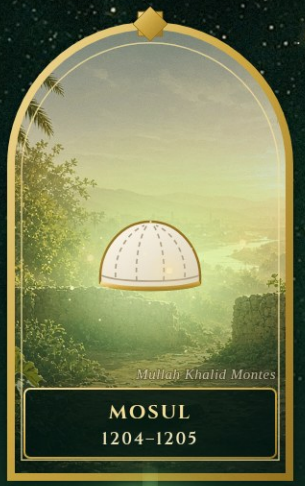
DEL CORÁN Y EL HADIZ A LOS AWLIYA

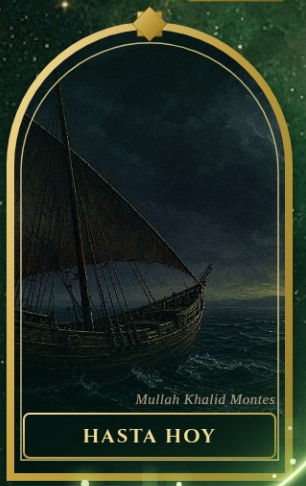












CORÁN 18:65

La confluencia

Moisés (la paz sea con él) encuentra a un siervo de Dios, con misericordia y conocimiento.

HADIZ · BUJARI 3402

El Verde

El Profeta Muhammad ﷺ contó por qué se le llama «el Verde»: se sentó en tierra blanca y yerma, y esta reverdeció.

FUTUHAT · SEVILLA

El maestro

Primer encuentro del Sheij al-Akbar Ibn Arabi con Jidr: «Acepta lo que diga el maestro».

FUTUHAT · TÚNEZ

Sobre el agua

En una noche de luna llena, el Sheij al-Akbar vio a Jidr caminar sobre el mar.

FUTUHAT · MOSUL

La jirqa

Un maestro invistió al Sheij al-Akbar con la prenda de Jidr: un pequeño gorro de algodón.

RELATO DE LOS AWLIYA

El guía

Guía a quien se pierde; los marineros lo invocan en la tormenta.

Fuentes: Corán 18:65; Sahih al-Bujari 3402; Ibn Arabi, Al-Futuhat al-Makkiyya, I, 186–187; Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18. Ilustraciones imaginadas, sin personas.

LA VOZ DE LOS AWLIYA · AL-FUTUHAT

Ibn Arabi y la capa de Jidr

El Sheij al-Akbar, Dios esté complacido con él

El Sheij al-Akbar Ibn Arabi (Dios esté complacido con él) nació en Murcia el 28 de julio de 1165 y murió en Damasco el 16 de noviembre de 1240. Es uno de los grandes maestros del sufismo. En sus *Futuhat* narra sus encuentros con Jidr (la paz sea con él).

La jirqa

Es la prenda que un maestro pone a su discípulo. Puede ser una capa o un gorro. Para el Sheij al-Akbar simboliza la compañía del maestro, la buena conducta y el aprendizaje de los rasgos del carácter divino.

Dos veces, dos caminos

El Sheij al-Akbar recibió la jirqa de Jidr dos veces. La primera, en Sevilla, hacia 1195, de su compañero al-Tauzari. La segunda, en Mosul, hacia 1204–1205, de Ibn Yami', a quien Jidr mismo se la había puesto en un jardín.



Lo que enseña la jirqa

Para el Sheij al-Akbar, la jirqa transmite un estado espiritual y no es solo una prenda. Al ver cuánto la estimaba Jidr, la defendió y la confirió a otros. En los *Fusus al-hikam* reconoce en la ciencia de Jidr una prerrogativa de la *walaya*, la cercanía con Dios, y ve misericordia en lo que a Moisés le parecía daño.

Fuentes: Ibn Arabi, Al-Futuhat al-Makkiyya, I, 186–187, y Fusus al-hikam, capítulo de Moisés (traducción propia). Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18 (18:82).

Los encuentros del Sheij al-Akbar con Jidr



SEVILLA
Jidr le dice: «Acepta lo que diga el maestro».

BAHÍA DE TÚNEZ
En noche de luna llena, Jidr camina sobre el agua.

CERCA DE TRAFALGAR
En una mezquita en ruinas, una alfombrilla de oración queda suspendida en el aire.

SEVILLA
Su compañero al-Tauzari lo viste con la jirqa de Jidr.

MOSUL
Un maestro le pone la jirqa de Jidr: un pequeño gorro de algodón.

El Sheij al-Akbar · al-Futuhat al-Makkiyya, I, 186–187

«Yo ya había recibido la jirqa de Jidr, pero de un modo muy distinto.»

«A partir de entonces la defendí y la impuse a otras personas, porque vi cuánto la estimaba Jidr.»

«La jirqa, entre nosotros, es en realidad un símbolo de compañía, instrucción moral y asimilación de los rasgos divinos.»

Traducción propia al español, a partir de traducciones al inglés de los Futuhat.

Dicen los comentaristas

Lo que dice 18:82 sobre el muro

Abu Hayyan comenta que el padre de los dos huérfanos era un hombre justo, y recoge el dicho: «Dios protege al hombre justo en su descendencia».

Sobre las palabras de Jidr, «no lo hice por iniciativa propia», explica que no obró por su propio juicio ni por opinión suya, sino por orden de Dios. Lo que Jidr hizo fue ciencia que Dios le enseñó de Su parte.

Abu Hayyan, Al-Bahr al-Muhit, sura 18 (comentario a 18:82).

Fuentes y créditos

Atlas del viaje de Moisés y Jidr

Diseño y redacción: ***Jorge Montes Carrillo***

Mapas: ***Biblioteca Ibn Hazm de México***

CITAS CORÁNICAS

Texto árabe (Uthmani) y traducción al español de quran.com; traducción de Montada Islamic Foundation.

Cada cita lleva su sura y su aleya. Las aleyas de Moisés y Jidr son 18:60–82 (sura al-Kahf).

HADICES

Traducción propia al español, a partir del texto en inglés de sunnah.com / hadith-api.

Moisés y Jidr: Sahih al-Bujari 3401 (Ubayy ibn Kaab), con 4725 y 4726 en los detalles; sobre el muro, también al-Bujari 2267.

El muchacho: Sahih Muslim 2661 y Tirmidi 3150 (Ubayy ibn Kaab).

El nombre «al-Jidr»: Sahih al-Bujari 3402 (Abu Huraira); Tirmidi 3151.

MAPAS

Diseño de la Biblioteca Ibn Hazm de México. Tierras de los mapas pequeños: Natural Earth (dominio público). Son ilustrativos, aproximados y no están a escala.

COMENTARIO

Abu Hayyan al-Andalusi, *Al-Bahr al-Muhit*, comentario a la sura 18 (al-Kahf). Traducción al español preparada para este atlas.

Al-Nawawi, *Tahdhib al-asma' wa-l-lughat*, entrada «al-Jidr».

LA VOZ DE LOS AWLIYA

El Sheij al-Akbar Ibn Arabi, *Al-Futuhat al-Makkiyya*, I, 186–187, y *Fusus al-hikam*, capítulo de Moisés. Traducción propia al español, a partir de traducciones al inglés de los Futuhat.

ILUSTRACIONES

Imágenes generadas por computadora a partir de descripciones. Son imaginadas: no muestran personas ni lugares exactos. Llevan la marca «Mullah Khalid Montes».

FOTOGRAFÍAS

Este atlas no incluye fotografías: todas las imágenes son ilustraciones o mapas.

Agradecimiento

Atlas del viaje de Moisés y Jidr

La Biblioteca Ibn Hazm de México expresa su agradecimiento a ***Mullah Khalid Montes*** *por su generoso donativo y por la investigación y el diseño que aportó para hacer realidad este libro.*

Con gratitud,

Biblioteca Ibn Hazm de México

Publicado por la ***Biblioteca Ibn Hazm de México***